

Lucien *Histoires véritables* I 05 06**Première étape vers le grand ouest**

Texte grec

05 Ὅρμηθεις γάρ ποτε ἀπὸ Ἡρακλείων στηλῶν καὶ ἀφεις εἰς τὸν ἑσπέριον ὠκεανὸν οὐρίῳ ἀνέμῳ τὸν πλοῦν ἐποιούμην. Αἰτία δέ μοι τῆς ἀποδημίας καὶ ὑπόθεσις ἢ τῆς διανοίας περιεργία καὶ πραγμάτων καινῶν ἐπιθυμία καὶ τὸ βούλεσθαι μαθεῖν τί τὸ τέλος ἐστὶν τοῦ ὠκεανοῦ καὶ τίνες οἱ πέραν κατοικοῦντες ἄνθρωποι. Τούτου γέ τοι ἔνεκα πάμπολλα μὲν σιτία ἐνεβαλόμην, ἱκανὸν δὲ καὶ ὕδωρ ἐνεθέμην, πεντήκοντα δὲ τῶν ἡλικιωτῶν προσεποιησάμην τὴν αὐτὴν ἐμοὶ γνώμην ἔχοντας, ἔτι δὲ καὶ ὄπλων πολὺ τι πλῆθος παρεσκευασάμην καὶ κυβερνήτην τὸν ἄριστον μισθῶ μεγάλῳ πείσας παρέλαβον καὶ τὴν ναῦν - ἄκατος δὲ ἦν - ὡς πρὸς μέγαν καὶ βίαιον πλοῦν ἐκρατυνάμην.

06 Ἡμέραν οὖν καὶ νύκτα οὐρίῳ πλέοντες ἔτι τῆς γῆς ὑποφαινομένης οὐ σφόδρα βιαίως ἀνηγόμεθα, τῆς ἐπιούσης δὲ ἅμα ἡλίῳ ἀνίσχοντι ὃ τε ἄνεμος ἐπεδίδου καὶ τὸ κύμα ηὔξανετο καὶ ζόφος ἐπεγίνετο καὶ οὐκέτ' οὐδὲ στεῖλαι τὴν ὀθόνην δυνατὸν ἦν. Ἐπιτρέψαντες οὖν τῷ πνέοντι καὶ παραδόντες ἑαυτοὺς ἐχειμαζόμεθα ἡμέρας ἑννέα καὶ ἑβδομήκοντα, τῇ ὀγδοηκοστῇ δὲ ἄφνω ἐκλάμψαντος ἡλίου καθορῶμεν οὐ πόρρω νῆσον ὑψηλὴν καὶ δασεῖαν, οὐ τραχεῖ περιηχουμένην τῷ κύματι· καὶ γὰρ ἤδη τὸ πολὺ τῆς ζάλης κατεπαύετο.

Προσσχόντες οὖν καὶ ἀποβάντες ὡς ἂν ἐκ μακρᾶς τάλαιπωρίας πολὺν μὲν χρόνον ἐπὶ γῆς ἐκεῖμεθα, διαναστάντες δὲ ὅμως ἀπεκρίναμεν ἡμῶν αὐτῶν τριάκοντα μὲν φύλακας τῆς νεῶς παραμένειν, εἴκοσι δὲ σὺν ἐμοὶ ἀνελθεῖν ἐπὶ κατασκοπῇ τῶν ἐν τῇ νήσῳ.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :**05**

ὄρμάομαι, ὄμαι (aor de forme passive : ὠρμήθην): s'élancer, partir

γάρ : car, en effet; en début de narration, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit.

ποτε : un jour

ἀπό + G : de, à partir de

Ἡράκλειος, α, ον : d'Héraclès

στηλή, ης (ἡ) : la colonne (Ἡράκλειοι στηλαί : les colonnes d'Héraclès, *Calpée et Abyla, une de chaque côté du détroit de Gibraltar, marquant pour les anciens les extrêmes confins de l'occident ; cf le 10^{ème} des travaux d'Héraclès – les boeufs de Géryon*)

καί : et, même, aussi

ἀφ-ίημι : (part pr ἀφεις) partir, se mettre en route, se lancer dans une expédition

εἰς +A : dans (avec mvτ) , vers

ἑσπέριος, α, ον : du soir, du couchant, le l'occident

ὠκεανός, οῦ (ὁ) : l'océan, la mer extérieure

οὐρίος, α, ον : favorable, bon

ἄνεμος, ου (ὁ) : le vent

πλόος/πλοῦς, πλόου/πλοῦ : (A τὸν πλοῦν D τῷ πλῶ) la navigation

ποιέω, ῶ : faire

αἰτία, ας (ἡ) : la cause, le motif

δέ : d'autre part, et, alors; mais

ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je

ἀπο-δημία, ας (ἡ) : voyage à l'étranger, expédition à l'étranger

ὑπό-θεσις, εως (ἡ) : ce qui est à la base de, le sujet, le thème, le propos

περιεργία, ας (ἡ) : la curiosité gratuite (avec un caractère d'inutilité marquée)

διά-νοια, ας (ἡ) : intelligence, pensée, esprit, réflexion

πρᾶγμα, ατος (τό) : action, entreprise, affaire

καινός, ή, όν : neuf, nouveau, extraordinaire

ἐπιθυμία, ας (ἡ) : le désir

βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθην, βεβούλημαι) : vouloir ; τὸ βούλεσθαι : *infinitif substantivé* : le fait de vouloir, la volonté
 μαθήσασθαι, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : apprendre
 τίς, τίς, τί : *adj. pr. interr.* : quel, quelle ; qui ? (*toujours accentué de l'aigu*)
 τέλος, οὐς (τό) : la fin, la limite, l'extrémité
 εἰμι : je suis
 πέραν : adv. au-delà, de l'autre côté
 κατοικέω, ὦ : habiter, vivre
 ἄνθρωπος, οὐ (ὁ) : l'homme, l'être humain, créature
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο : adj. ce, cette ; pr. celui-ci, celle-ci, ceci
 γε : oui, certes (parfois ironique)
 τοι : précisément, justement (renforce souvent γέ)
 Ἔνεκα : pour, en vue de, à cause de (*post-position*)
 πάμ-πολύς, -πόλλη, -πολύ : immense
 μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais ...
 σιτία, ὠν (τά) : la nourriture, les vivres
 ἐμ-βάλλω, -βαλῶ, -έβαλον, -βέβληκα : placer dans, embarquer (*l'imparfait grec ici a à la fois valeur d'antériorité par rapport à la première phrase du paragraphe, de durée, et souligne l'importance de l'action. Traduire par un plus-que-parfait français. Cette valeur est fréquente dans une narration.*)
 ἰκανός, ἤ, ὄν : suffisant
 ὕδωρ, ὕδατος (τό) : l'eau
 ἐν-τίθημι : déposer dans, introduire, charger
 πεντήκοντα : cinquante (*même chiffre que les argonautes qui accompagnaient Jason dans sa quête de la Toison d'or*)
 ἡλικιώτης, οὐ (ὁ) : qui est du même âge, camarade, compagnon du même âge
 προσ-ποιέομαι, οὔμαι : se concilier, s'attacher, s'assurer de
 αὐτός, ἤ, ὁ (ὁ, ἡ, τό) : le même, la même (*tjrs précédé de l'article en ce sens*) ; + D : que ...
 γνώμη, ης (ἡ) : volonté, attente, pensée, idée
 ἔχω (impft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα) : avoir
 ἔτι δὲ καί : et en outre, et en sus, et en plus
 ὄπλα, ὄπλων (τά) : l'armement (*d'un navire : tout ce qui sert à l'équiper : agrès, voiles, instruments, mais aussi armes, etc.*), l'équipement
 πολὺς, πολλή, πολύ : beaucoup de, nombreux, grand
 τις, τις, τι Ἔτινος : adj. quelque, un, une ; certain ; pr. quelqu'un (*jamais accentué*); τι, adverbial : en quelque manière, à peu près, assez
 πλῆθος, οὐς (τό) : nombre, quantité
 παρα-σκευάζω : préparer; Μ : se procurer, se munir de
 κυβερνήτης, οὐ (ὁ) : le pilote
 ἄριστος, ης, ον : très bon, le meilleur
 μισθός, οὔ (ὁ) : salaire, rémunération
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand
 πείθω, πείσω, ἔπεισα, πεπείκα : persuader, convaincre
 παρα-λαμβάνω, -λήψομαι, -έλαβον, -είληφα : prendre près de soi, amener à soi, se concilier
 ναῦς, νεώς (ἡ) (Ἄ τὴν ναῦν) : le navire, le vaisseau, le bateau
 ἄκατος, οὐ (ὁ) : bateau léger, felouque, cotre (?), brigantin
 ὡς : comme ; *explétif devant la préposition πρός (ne se traduit pas)*
 πρός +A : vers, en direction de, à destination de, à ; pour, en vue de
 βίαιος, α, ον : violent, fort, éprouvant
 κρατύνομαι : rendre fort, renforcer, consolider

06

ἡμέρα, ας (ἡ) : le jour (*A de durée*)

οὖν : donc, eh bien donc

νύξ, νυκτός (ἡ) : la nuit (*A de durée*)

οὐρίω (*s e ἀνέμω*)

πλέω, πλεύσομαι, ἔπλευσα, πέπλευκα : naviguer

ἔτι : encore

γῆ, γῆς (ἡ) : la terre

ὑπο-φαίνομαι : apparaître par en dessous, se montrer faiblement (τῆς γῆς ὑποφανομένης : G abs.)

οὐ, οὐκ : non, ne ... pas (*négation objective*)

σφόδρα : fortement, sévèrement, très, absolument

βιαίως : violemment, fortement

ἀν-άγω : conduire en haute mer ; M gagner le large

ἔπ-ειμι : être à la suite de, être après, venir après (τῆς ἐπιούσης *s e ἡμέρας*)

ἅμα + D : en même temps que, dès

ἡλίος,ου (ὁ) : le soleil

ἀν-ίσχω : se lever

τε ... καί / τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ; et

ἐπι-δίδωμι : s'accroître, croître, faire des progrès, forcer (ἐπεδίδου : *impft inchoatif* : se mit à ...)

κῦμα, ατος (τό) : la vague, la lame, la houle

αὐξάνομαι : s'accroître, grandir, enfler, se lever, grossir

ζόφος, ου (ὁ) : l'obscurité, les ténèbres

ἐπι-γί(γ)νομαι : naître ensuite, venir ensuite, venir en outre, s'ajouter

οὐκέτι : ne plus

οὐδέ : et ne pas, ni ; ne pas même (*règle* : deux négations composées se renforcent)

στέλλω, στελῶ, ἔστειλα, ἔσταλκα : carguer

ὀθόνη, ης (ἡ) : la toile

δυνατός,ή,όν : qui peut, capable, puissant ; possible ; δυνατὸν ἦν : *formule impersonnelle* : il était possible

ἐπι-τρέπω + D : se confier à, s'en remettre à, s'abandonner à

πνέω : souffler (τῷ πνέοντι *s e ἀνέμω*)

παρα-δίδωμι : livrer, confier

ἑαυτούς, ἑαυτῶν : nous-, vous-, eux -mêmes : *pr. réfléchi (noter l'esprit rude)*

χειμάζομαι : subir une tempête, être battu ou balloté par la tempête

ἐννέα : neuf

ἑβδομήκοντα : soixante-dix

ὀγδοηκοστός, ή, όν : le quatre-vingtième

ἄφνω : tout à coup, soudain

ἐκ-λάμπω : se mettre à briller

καθ-οράω,ῶ : regarder de haut, observer, remarquer

πόρρω : au loin, loin, trop loin

νῆσος,ου (ἡ) : l'île

ὑψηλός,ή,όν : haut, élevé

δασύς,εῖα, ύ : poilu, chevelu, feuillu, boisé

τραχύς,εῖα, ύ : âpre, agité, rude

περι-ηχέομαι + D : retentir tout autour du bruit de

καὶ γάρ : le fait est que

ἤδη : déjà

πολύς, πολλή, πολύ : beaucoup de, nombreux ; τὸ πολύ : le comble de, le fort de
 ζάλη, ης (ή) : l'ouragan, la tourmente, la tempête
 κατα-παύομαι : s'arrêter, prendre fin, cesser, passer
 προς-έχω (ou προσίσχω) : approcher, aborder (προσσχόντες : part aor)
 ἀπο-βαίνω (-βήσομαι, -εβῆν, -βέδηκα) : débarquer
 ὡς ἄν : comme (le ἄν est généralisant et marque la répétition) comme toujours dans ces conditions
 ἐκ + G : hors de, à partir de, au sortir de, tiré de
 μακρός,ά,όν : long
 ταλαι-πωρία, ας (ή) : misère, souffrance, épreuve pénible
 χρόνος,ου (ό) : le temps (πολὸν χρόνον : longtemps)
 ἐπί +G : sur, contre
 κειμαι : être allongé, gésir, rester étendu
 δι-αν-ίστημι : se relever, se mettre debout
 ὅμως : cependant, pourtant
 ἀπο-κρίνω : mettre à part, choisir
 ἡμᾶς αὐτούς, ἡμῶν αὐτῶν : nous-mêmes (pr réfléchi)
 τριάκοντα : trente
 φύλαξ, ακος (ό) : le garde, le gardien
 παρα-μένω : rester là, rester (παραμένειν : *infinitif « de relation », ou « de but » après un verbe impliquant un choix, comme ἀνελεθεῖν*)
 εἴκοσι : vingt
 σύν +D : avec, en compagnie de
 ἀν-έρχομαι (-ελεύσομαι, -ἦλθον, -ελήλυθα) : monter, remonter, aller vers l'intérieur
 ἐπί +D : en vue de, pour
 κατα-σκοπή,ης (ή) : observation, reconnaissance
 τὰ ἐν τῇ νήσῳ : *hellénisme*: les choses dans l'île, les choses de l'île, l'île (et ce qu'elle contient)_

Vocabulaire alphabétique :

αἰτία, ας (ή) : la cause, le motif
 ἄκατος, ου (ό) : bateau léger, felouque, cotre, brigantin
 ἅμα + D : en même temps que, dès
 ἀν-άγω : conduire en haute mer ; M gagner le large
 ἄνεμος,ου (ό) : le vent
 ἀν-έρχομαι (-ελεύσομαι, -ἦλθον, -ελήλυθα) : monter, remonter, aller vers l'intérieur
 ἄνθρωπος, ου (ό) : l'homme, l'être humain, créature
 ἀν-ίσχω : se lever
 ἀπό + G : de, à partir de
 ἀπο-βαίνω (-βήσομαι, -εβῆν, -βέδηκα) : débarquer
 ἀπο-δημία,ας (ή) : voyage à l'étranger, expédition à l'étranger
 ἀπο-κρίνω : mettre à part, choisir
 ἄριστος,η,ον : très bon, le meilleur
 αὐξάνομαι : s'accroître, grandir, enfler, se lever, grossir
 αὐτός,ή,ό (ό, ή, τό) : le même, la même (*tjrs précédé de l'article en ce sens*) ; + D : que ...
 ἀφ-ίημι : (*part pr ἀφεις*) partir, se mettre en route, se lancer dans une expédition
 ἄφνω : tout à coup, soudain
 βίαιος,α,ον : violent, fort, éprouvant
 βιαίως : violemment, fortement

βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθην, βεβούλημαι) : vouloir
 γάρ : car, en effet; *en début de narration, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit.*
 γε : oui, certes (parfois ironique)
 γή, γῆς (ἡ) : la terre
 γνώμη, ης (ἡ) : volonté, attente, pensée, idée
 δασύς, εἶα, ύ : poilu, chevelu, feuillu, boisé
 δέ : d'autre part, et, alors; mais
 δι-αν-ίστημι : se relever, se mettre debout
 διά-νοια, ας (ἡ) : intelligence, pensée, esprit, réflexion
 δυνατός, ἡ, ὄν : qui peut, capable, puissant ; possible
 ἑαυτούς, ἑαυτῶν : nous-, vous-, eux -mêmes : *pr. réfléchi (noter l'esprit rude)*
 ἑβδομήκοντα : soixante-dix
 ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je
 εἴκοσι : vingt
 εἰμι : je suis
 εἰς +A : dans (*avec mvf*) , vers
 ἐκ + G : hors de, à partir de, au sortir de, tiré de
 ἐκ-λάμπω : se mettre à briller
 ἐμ-βάλλω , -βαλῶ, -έβαλον, -βέβληκα : placer dans, embarquer
 G + ἔνεκα : pour, en vue de, à cause de (*post-position*)
 ἑννέα : neuf
 ἐν-τίθημι : déposer dans, introduire, charger
 ἔπ-ειμι : être à la suite de, être après, venir après
 ἐπί +G : sur, contre
 ἐπί +D : en vue de, pour
 ἐπι-γί(γ)νομαι : naître ensuite, venir ensuite, venir en outre, s'ajouter
 ἐπι-δίδωμι : s'accroître, croître, faire des progrès, forcer
 ἐπιθυμία , ας (ἡ) : le désir
 ἐπι-τρέπω + D : se confier à, s'en remettre à, s'abandonner à
 ἑσπέριος, α, ον : du soir, du couchant, le l'occident
 ἔτι : encore; ἔτι δὲ καί : et en outre, et en sus, et en plus
 ἔχω (impft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα) : avoir
 ζάλη, ης (ἡ) : l'ouragan, la tourmente , la tempête
 ζόφος , ου (ὁ) : l'obscurité, les ténèbres
 ἤδη : déjà
 ἡλικιώτης, ου (ὁ) : qui est du même âge, camarade, compagnon du même âge
 ἡλῖος, ου (ὁ) : le soleil
 ἡμᾶς αὐτούς, ἡμῶν αὐτῶν : nous-mêmes (*pr réfléchi*)
 ἡμέρα, ας (ἡ) : le jour
 Ἡράκλειος, α, ον : d'Héraclès
 ἱκανός, ἡ, ὄν : suffisant
 καθ-οράω, ῶ : regarder de haut, observer, remarquer
 καί : et, même, aussi
 καὶ γάρ : le fait est que
 καινός, ἡ, ὄν : neuf, nouveau, extraordinaire
 κατα-παύομαι : s'arrêter, prendre fin, cesser, passer
 κατα-σκοπή, ῆς (ἡ) : observation, reconnaissance
 κατ-οικέω, ῶ : habiter, vivre
 κειμαι : être allongé, gésir, rester étendu
 κρατύνομαι : rendre fort, renforcer, consolider

κυβερνήτης, ου (ό) : le pilote
 κῦμα , ατος (τό) : la vague, la lame, la houle
 μακρός,ά,όν : long
 μαθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : apprendre
 μέγας,μεγάλη, μέγα : grand
 μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais ...
 μισθός,οῦ (ό) : salaire, rémunération
 ναῦς, νεός (ή) (Α τὴν ναῦν) : le navire, le vaisseau, le bateau
 νῆσος,ου (ή) : l'île
 νύξ, νυκτός (ή) : la nuit
 ὀγδοηκοστός, ή, όν : le quatre-vingtième
 ὀθόνη, ης (ή) : la toile
 ὅμως : cependant, pourtant
 ὄπλα, ὄπλων (τά) : l'armement (*d'un navire : tout ce qui sert à l'équiper : agrès, voiles, instruments, mais aussi armes, etc.*), l'équipement
 ὀρμάομαι,ῶμαι (aor de forme passive : ὀρμήθην): s'élancer, partir
 οὐ, οὐκ : non, ne ... pas (*négation objective*)
 οὐδέ : et ne pas, ni ; ne pas même (*règle: deux négations composées se renforcent*)
 οὐκέτι : ne plus
 οὖν : donc, eh bien donc
 οὔριος,α,ον : favorable, bon
 οὗτος, αὔτη,τοῦτο : adj. ce, cette ; pr. celui-ci, celle-ci, ceci
 πάμ-πολύς, -πόλλη, -πολυ : immense
 παρα-δίδομι : livrer, confier
 παρα-λαμβάνω , -λήψομαι, -έλαβον, -εἶληφα : prendre près de soi, amener à soi, se concilier
 παρα-μένω : rester là, rester
 παρα-σκευάζω : préparer; M : se procurer, se munir de
 πείθω, πείσω, ἔπεισα, πεπεῖκα : persuader, convaincre
 πεντήκοντα : cinquante
 πέραν : adv. au-delà, de l'autre côté
 περιεργία,ας (ή) : la curiosité gratuite (*avec un caractère d'inutilité marqué*)
 περι-ηχέομαι + D : retentir tout autour du bruit de
 πλέω, πλεύσομαι, ἔπλευσα, πέπλευκα : naviguer
 πλῆθος , ους (τό) : nombre, quantité
 πλόος/πλοῦς, πλόου/πλοῦ : (Α τὸν πλοῦν D τῷ πλωῖ) la navigation
 πνέω : souffler (τῷ πνέοντι s e άνέμω)
 ποιέω,ῶ : faire
 πολύς, πολλή, πολύ : beaucoup de, nombreux, grand ; τὸ πολύ : le comble de, le fort de
 πόρρω : au loin, loin, trop loin
 ποτε : un jour
 πρᾶγμα, ατος (τό) : action, entreprise, affaire
 πρὸς +A: vers, en direction de, à destination de, à ; pour, en vue de
 προσ-έχω (ου προσίσχω): approcher, aborder (προσσχόντες : part aor)
 προσ-ποιέομαι,οῦμαι : se concilier, s'attacher, s'assurer de
 σιτία, ων (τά) : la nourriture, les vivres
 στέλλω, στελῶ, ἔστειλα, ἔσταλκα : carguer
 στήλη,ης (ή) : la colonne (Ἡράκλειοι στήλαι : les colonnes d'Héraclès, *Calpée et Abyla, une de chaque côté du détroit de Gibraltar, marquant pour les anciens les extrêmes confins de l'occident ; cf le 10^{ème} des travaux d'Héraclès – les boeufs de Géryon*)
 σύν +D : avec, en compagnie de

σφόδρα : fortement, sévèrement, très, absolument
 τάλαι-πωρία, ας (ή) : misère, souffrance, épreuve pénible
 τε ... καί / τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ; et
 τέλος, ους (τό) : la fin, la limite, l'extrémité
 τις, τις, τι G τινος : adj. quelque, un, une ; certain ; pr. quelqu'un (*jamais accentué*); τι, adverbial : en quelque manière, à peu près, assez
 τίς, τίς, τί : *adj. pr. interr.* : quel, quelle ; qui ? (*toujours accentué de l'aigu*)
 τοι : précisément, justement (renforce souvent γε)
 τραχύς, εἶα, ὕ : âpre, agité, rude
 τριάκοντα : trente
 ὕδωρ, ὕδατος (τό) : l'eau
 ὑπό-θεσις, εως (ή) : ce qui est à la base de, le sujet, le thème, le propos
 ὑπο-φαίνομαι : apparaître par en dessous, se montrer faiblement
 ὑψηλός, ή, όν : haut, élevé
 φύλαξ, ακος (ό) : le garde, le gardien
 χειμάζομαι : subir une tempête, être battu ou balloté par la tempête
 χρόνος, ου (ό) : le temps (πολὸν χρόνον : longtemps)
 ὠκεανός, οὔ (ό) : l'océan, la mer extérieure
 ὡς : comme ; ὡς ἅν : (le ἅν *est généralisant et marque la répétition*) comme toujours dans ces conditions ; *devant préposition, souvent explétif.*

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

αἰτία, ας (ή) : la cause, le motif
 ἅμα + D : en même temps que, dès
 ἄνθρωπος, ου (ό) : l'homme, l'être humain, créature
 ἀπό + G : de, à partir de
 ἄριστος, η, ον : très bon, le meilleur
 αὐτός, ή, ό (ό, ή, τό) : le même, la même (*tjrs précédé de l'article en ce sens*) ; + D : que ...
 ἀφ-ίημι : (part pr ἀφεις) partir, se mettre en route, se lancer dans une expédition
 βούλομαι, βουλήσομαι, ἐδουλήθην, βεβούλημαι) : vouloir
 γάρ : car, en effet; *en début de narration, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit.*
 γε : oui, certes (*parfois ironique*)
 γή, γῆς (ή) : la terre
 γνώμη, ης (ή) : volonté, attente, pensée, idée
 δέ : d'autre part, et, alors; mais
 ἑαυτούς, ἑαυτῶν : nous-, vous-, eux -mêmes : *pr. réfléchi (noter l'esprit rude)*
 ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je
 εἰμι : je suis
 εἰς +A : dans (avec mvt) , vers
 ἐκ + G : hors de, à partir de, au sortir de, tiré de
 G + ἔνεκα : pour, en vue de, à cause de (post-position)
 ἐπί +G : sur, contre
 ἐπί +D : en vue de, pour
 ἔτι : encore; ἔτι δὲ καί : et en outre, et en sus, et en plus
 ἔχω (impft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα) : avoir
 ἤδη : déjà
 ἡμᾶς αὐτούς, ἡμῶν αὐτῶν : nous-mêmes (pr réfléchi)
 ἡμέρα, ας (ή) : le jour (*A de durée*)

ικανός,ή,όν : suffisant
 καί : et, même, aussi
 καὶ γάρ : le fait est que
 κείμαι : être allongé, gésir, rester étendu
 μαθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : apprendre
 μέγας,μεγάλη, μέγα : grand
 μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais ...
 ναῦς, νεός (ή) (Α τὴν ναῦν) : le navire, le vaisseau, le bateau
 ὁμως : cependant, pourtant
 οὐ, οὐκ : non, ne ... pas (*négation objective*)
 οὐδέ : et ne pas, ni ; ne pas même (règle: *deux négations composées se renforcent*)
 οὖν : donc, eh bien donc
 οὗτος, αὕτη,τοῦτο : adj. ce, cette ; pr. celui-ci, celle-ci, ceci
 παρα-δίδομι : livrer, confier
 παρα-σκευάζω : préparer; M : se procurer, se munir de
 πείθω, πείσω, ἔπεισα, πεπέικα : persuader, convaincre
 πλέω, πλεύσομαι, ἔπλευσα, πέπλευκα : naviguer
 πλῆθος, οὐς (τό) : nombre, quantité
 ποιέω,ῶ : faire
 πολύς, πολλή, πολύ : beaucoup de, nombreux, grand ; τὸ πολύ : le comble de, le fort de
 ποτε : un jour
 πρᾶγμα, ατος (τό) : action, entreprise, affaire
 πρός +A: vers, en direction de, à destination de, à ; pour, en vue de
 σύν +D : avec, en compagnie de
 τε ... καί / τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ; et
 τις, τις, τι G τινος : adj. quelque, un, une ; certain ; pr. quelqu'un (*jamais accentué*); τι, adverbial : en quelque manière, à peu près, assez
 τίς, τίς, τί : *adj. pr. interr.* : quel, quelle ; qui ? (toujours accentué de l'aigu)
 τοι : précisément, justement (renforce souvent γε)
 χρόνος,ου (ό) : le temps (πολὸν χρόνον : longtemps)
 ὡς : comme ; ὡς ἅν : (le ἅν *est généralisant et marque la répétition*) comme toujours dans ces conditions ; *devant préposition, souvent explétif*.

fréquence 2 :

ἀπο-κρίνω : mettre à part, choisir
 διά-νοια, ας (ή) : intelligence, pensée, esprit, réflexion
 δυνατός,ή,όν : qui peut, capable, puissant ; possible
 ἐμ-βάλλω , -βαλῶ,-έβαλον,-βέβληκα : placer dans, embarquer
 ἐπι-τρέπω + D : se confier à, s'en remettre à, s'abandonner à
 ἥλιος,ου (ό) : le soleil
 καινός,ή,όν : neuf, nouveau, extraordinaire
 μακρός,ά,όν : long
 μισθός,οῦ (ό) : salaire, rémunération
 νύξ, νυκτός (ή) : la nuit (*A de durée*)
 ὄπλα, ὄπλων (τά) : l'armement (*d'un navire : tout ce qui sert à l'équiper : agrès, voiles, instruments, mais aussi armes, etc.*), l'équipement
 οὐκέτι : ne plus
 ὀρμάομαι,ῶμαι (aor de forme passive : ὀρμήθην): s'élancer, partir
 παρα-λαμβάνω , -λήψομαι, -έλαβον, -είληφα : prendre près de soi, amener à soi, se concilier
 προσ-έχω (ου προσίσχω): approcher, aborder (προσσχόντες : part aor)

σφόδρα : fortement, sévèrement, très, absolument

τέλος, ους (τό) : la fin, la limite, l'extrémité

τριάκοντα : trente

ὔδωρ, ὕδατος (τό) : l'eau

fréquence 3 :

ἄν-άγω : conduire en haute mer ; M gagner le large

ἔπ-ειμι : être à la suite de, être après, venir après

ἐπι-δίδωμι : s'accroître, croître, faire des progrès, forcer

ἐπιθυμία, ας (ή) : le désir

καθ-οράω, ὤ : regarder de haut, observer, remarquer

νῆσος, ους (ή) : l'île

προσ-ποιέομαι, οὔμαι : se concilier, s'attacher, s'assurer de

φύλαξ, ακος (ό) : le garde, le gardien

fréquence 4 :

ἀπο-βαίνω (-βήσομαι, -εδῆν, -βέδηκα) : débarquer

αὐξάνομαι : s'accroître, grandir, enfler, se lever, grossir

βίαιος, α, ους : violent, fort, éprouvant

ἐν-τίθημι : déposer dans, introduire, charger

κατ-οικέω, ὤ : habiter, vivre

πλόος/πλοῦς, πλόου/πλοῦ : (A τὸν πλοῦν D τῷ πλῶ) la navigation

πόρρω : au loin, loin, trop loin

στήλη, ης (ή) : la colonne (Ἡράκλειοι στήλαι : les colonnes d'Héraclès, *Calpée et Abyla, une de chaque côté du détroit de Gibraltar, marquant pour les anciens les extrêmes confins de l'occident ; cf le 10^{ème} des travaux d'Héraclès – les boeufs de Géryon*)

ὑπό-θεσις, εως (ή) : ce qui est à la base de, le sujet, le thème, le propos

ne pas apprendre :

ἄκατος, ους (ό) : bateau léger, felouque, cotre (?), brigantin

ἄνεμος, ους (ό) : le vent

ἀν-έρχομαι (-ελεύσομαι, -ἦλθον, -ελήλυθα) : monter, remonter, aller vers l'intérieur

ἀν-ίσχω : se lever

ἀπο-δημία, ας (ή) : voyage à l'étranger, expédition à l'étranger

ἄφνω : tout à coup, soudain

βιαίως : violemment, fortement

δασύς, εἶα, ύ : poilu, chevelu, feuillu, boisé

δι-αν-ίστημι : se relever, se mettre debout

ἑβδομήκοντα : soixante-dix

εἴκοσι : vingt

ἐκ-λάμπω : se mettre à briller

ἐννέα : neuf

ἐπι-γί(γ)νομαι : naître ensuite, venir ensuite, venir en outre, s'ajouter

ἑσπέριος, α, ους : du soir, du couchant, le l'occident

ζάλη, ης (ή) : l'ouragan, la tourmente, la tempête

ζόφος, ους (ό) : l'obscurité, les ténèbres

ἡλικιώτης, ους (ό) : qui est du même âge, camarade, compagnon du même âge

Ἡράκλειος, α, ους : d'Héraclès

κατα-παύομαι : s'arrêter, prendre fin, cesser, passer

κατα-σκοπή, ῆς (ή) : observation, reconnaissance

κρατύνομαι : rendre fort, renforcer, consolider
 κυβερνήτης, ου (ό) : le pilote
 κῦμα , ατος (τό) : la vague, la lame, la houle
 ὀγδοηκοστός, ή, όν : le quatre-vingtième
 ὀθόνη, ης (ή) : la toile
 οὔριος,α,ον : favorable, bon
 πάμ-πολυς, -πόλλη, -πολυ : immense
 παρα-μένω : rester là, rester
 πενήκοντα : cinquante
 πέραν : adv. au-delà, de l'autre côté
 περιεργία,ας (ή) : la curiosité gratuite (*avec un caractère d'inutilité marqué*)
 περι-ηχέομαι + D : retentir tout autour du bruit de
 πνέω : souffler
 σιτία, ων (τά) : la nourriture, les vivres
 στέλλω, στελῶ, ἔστειλα, ἔσταλκα : charger
 ταλαι-πωρία, ας (ή) : misère, souffrance, épreuve pénible
 τραχύς,εῖα, ύ : âpre, agité, rude
 ὑπο-φαίνομαι : apparaître par en dessous, se montrer faiblement
 ὑψηλός,ή,όν : haut, élevé
 χειμάζομαι : subir une tempête, être battu ou ballotté par la tempête
 ὠκεανός,οῦ (ό) : l'océan, la mer extérieure

Traduction au plus près du texte :Lucien *Histoires véritables* I 05 06**Première étape vers le grand ouest**

Texte grec

05 Ὅρμηθεις γάρ ποτε ἀπὸ Ἡρακλείων στηλῶν καὶ ἀφεις εἰς τὸν ἐσπέριον ὠκεανὸν οὐρίῳ ἀνέμῳ τὸν πλοῦν ἐποιοῦμην.

Parti un jour des Colonnes d'Hercule, et m'étant élançé vers l'océan du couchant, je me mis à faire ma navigation avec un vent favorable.

Αἰτία δέ μοι τῆς ἀποδημίας καὶ ὑπόθεσις ἡ τῆς διανοίας περιεργία καὶ πραγμάτων καινῶν ἐπιθυμία καὶ τὸ βούλεσθαι μαθεῖν τί τὸ τέλος ἐστὶν τοῦ ὠκεανοῦ καὶ τίνες οἱ πέραν κατοικοῦντες ἄνθρωποι.

<Ce qui était> pour moi le motif de cette expédition et son propos, <c'était> la curiosité désintéressée de mon esprit, le désir d'affaires nouvelles, et le fait de vouloir apprendre quelle était la limite de l'océan et quels <étaient> les hommes qui vivaient de l'autre côté.

Τούτου γέ τοι ἔνεκα πάμπολλα μὲν σιτία ἐνεβαλόμην, ἱκανὸν δὲ καὶ ὕδωρ ἐνεθέμην, πενήκοντα δὲ τῶν ἡλικιωτῶν προσεποιησάμην τὴν αὐτὴν ἐμοὶ γνώμην ἔχοντας, ἔτι δὲ καὶ ὀπλῶν πολὺ τι πλῆθος παρεσκευασάμην καὶ κυβερνήτην τὸν ἄριστον μισθῶ μεγάλῳ πείσας παρέλαβον καὶ τὴν ναῦν - ἄκατος δὲ ἦν - ὡς πρὸς μέγαν καὶ βίαιον πλοῦν ἐκρατυνάμην.

Et justement, pour cela, d'une part j'avais embarqué d'immenses vivres, d'autre part j'avais chargé aussi de l'eau en suffisance ; je m'étais assuré de cinquante compagnon de mon âge qui avaient la même attente que moi ; en plus je m'étais muni d'une assez grande quantité d'équipement (= d'un armement conséquent), j'avais pris à mon bord le meilleur pilote, en l'ayant persuadé au moyen d'un gros salaire, et j'avais renforcé mon navire – car (δέ) c'était une <simple> felouque – en vue d'une navigation longue et éprouvante.

06 Ἡμέραν οὖν καὶ νύκτα οὐρίῳ πλέοντες ἔτι τῆς γῆς ὑποφαινομένης οὐ σφόδρα βιαίως ἀνηγόμεθα, τῆς ἐπιούσης δὲ ἅμα ἡλίῳ ἀνίσχοντι ὃ τε ἄνεμος ἐπεδίδου καὶ τὸ κῦμα ηὔξανετο καὶ ζόφος ἐπεγίνετο καὶ οὐκέτ' οὐδὲ στεῖλαι τὴν ὀθόνην δυνατὸν ἦν.

Naviguant donc jour et nuit avec une brise favorable, alors que la terre était encore un peu visible, nous avons gagné le large absolument paisiblement (*litt.* sans aucune violence), mais le jour suivant, juste au lever du soleil, le vent se mit à forcer et la houle à grossir, les ténèbres s'<y> ajoutèrent, et il n'était plus possible même de carguer la toile.

Ἐπιτρέψαντες οὖν τῷ πνέοντι καὶ παραδόντες ἑαυτοὺς ἐχειμαζόμεθα ἡμέρας ἑννέα καὶ ἑβδομήκοντα, τῇ ὀγδοηκοστῇ δὲ ἄφνω ἐκλάμψαντος ἡλίου καθορῶμεν οὐ πόρρω νῆσον ὑψηλὴν καὶ δασεῖαν, οὐ τραχεῖ περιηγουμένην τῷ κύματι.

En nous abandonnant donc et en nous livrant au <vent> qui soufflait, nous subîmes la tempête pendant soixante dix-neuf jours, mais le quatre-vingtième, lorsque soudain le soleil se fut mis à briller (= dans une brusque éclaircie), nous remarquons, non loin <devant>, une île élevée et boisée, qui n'était pas entourée du vacarme d'une houle agitée ;

καὶ γὰρ ἤδη τὸ πολὺ τῆς ζάλης κατεπαύετο.

le fait est que déjà le plus fort de la tourmente était passé.

Προσσχόντες οὖν καὶ ἀποβάντες ὡς ἂν ἐκ μακρᾶς ταλαιπωρίας πολλὸν μὲν χρόνον ἐπὶ γῆς ἐκεῖμεθα, διαναστάντες δὲ ὁμῶς ἀπεκρίναμεν ἡμῶν αὐτῶν τριάκοντα μὲν φύλακας τῆς νεῶς παραμένειν, εἴκοσι δὲ σὺν ἐμοὶ ἀνελεθεῖν ἐπὶ κατασκοπῇ τῶν ἐν τῇ νήσῳ.

Ayant donc abordé et débarqué, comme toujours dans ces conditions, au sortir d'une longue misère, nous sommes restés étendus longtemps sur le sol ; cependant, nous relevant, nous choisîmes trente d'entre nous comme gardiens du navire, pour rester là, et vingt <d'entre nous> pour aller vers l'intérieur, en vue d'une reconnaissance de ce qu'il y avait dans l'île.